

*БАКИНА Анна Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева. Автор 70 научных публикаций, в т. ч. 2 коллективных монографий**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>

БИБЛЕИЗМЫ vs БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ: УТОЧНЕНИЕ ПОНЯТИЙ (на примере английских и немецких текстов)

В статье обсуждается проблема делимитации понятий *библейзм* и *библейский фразеологизм* в рамках исследования становления и развития библейской фразеологии как отдельной научной ветви общей фразеологии. Декларируется необходимость выделения библейской фразеологии в самостоятельное научное направление как следствие поступательного развития фразеологической науки в целом, а также возросшего интереса к исследованию фразеологии библейской этимологии и накопившихся за последние два десятилетия материалов научных исследований в данной области. Уточняется статус библейского фразеологизма как фразеологической единицы. Анализируются определения вышеупомянутых понятий, выделяются виды библеизмов и фразеологизмов библейского происхождения на основе обзора научных трудов, посвященных изучению библеизмов и библейских фразеологических единиц в разных аспектах. В качестве иллюстраций приводятся примеры употребления библеизмов и библейских фразеологизмов в англоязычных и немецкоязычных текстах. При проведении исследования использовались методы анализа и синтеза, обобщения, гипотетико-индуктивный метод; сравнительный, контекстуальный, классификационный методы и метод анализа дефиниций, метод фразеологической идентификации, фразеологического анализа. В результате исследования делается вывод о том, что «библейзмы» есть понятие более широкое, включающее в себя библейские фразеологизмы. Библеизмы многочисленны и разнообразны по своему составу и могут быть представлены в виде разноуровневых лингвистических единиц (от слова до предложения), в то время как библейские фразеологизмы структурно представлены в виде устойчивых образований от словосочетания до предложения. Таким образом, библейский фразеологизм определяется как устойчивая, воспроизводимая языковая единица, структурно представленная в виде словосочетания или предложения, обладающая цельностью номинации и целостностью значения, этимологически связанного с Библией. Подчеркивается, что специфика фразеологизма библейского происхождения проявляется на формальном, содержательном и функциональном уровнях.

Ключевые слова: *библейзм, библейский фразеологизм, библейское имя, библейская аллюзия.*

*Адрес: 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95; e-mail: heart-anna@yandex.ru

Для цитирования: Бакина А.Д. Библеизмы vs библейские фразеологизмы: уточнение понятий (на примере английских и немецких текстов) // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2021. Т. 21, № 6. С. 35–43. DOI: 10.37482/2687-1505-V140

Введение. Библеизмы представляют собой многоплановое лингвистическое явление. Понятие «библеизм» на сегодняшний день остается размытым. Единого общепринятого определения, что есть библеизм, не существует. Исходя из общего представления о библеизмах как некоторых языковых единицах, которые были заимствованы из библейских текстов и сюжетов, большинство лингвистов понимают под ними слова, устойчивые словосочетания, выражения, цитаты и т. п. Библейские фразеологизмы, а именно их структурно-семантические [1, с. 85], функциональные [2, с. 34–37], стилистические, национально-культурные и др. особенности, изучаются в рамках раздела общей фразеологии, посвященного исследованию проблем фразеологии библейского происхождения [2]. Эта разновидность фразеологизмов представлена большим количеством единиц, включая устойчивые словосочетания, обладающие цельностью номинации, спаянностью значения, а также коммуникативные фразеологические единицы в форме предложения. Актуальность данной проблематики обусловлена неиссякаемостью источника исследуемых единиц, полиинтерпретативностью содержания библейских фразеологизмов, а также активной разработкой базовых вопросов фразеологии библейской этимологии в современной науке [3, с. 109].

Цель исследования состоит в определении статуса библейской фразеологической единицы, разграничении понятий «библеизм» и «библейский фразеологизм». В качестве сопутствующей задачи работы выступает исследование специфических характеристик фразеологизмов библейской этимологии и особенностей их функционирования в разных типах дискурса (на материале английских и немецких текстов).

Материалы и методы. Для уточнения терминов и дефиниций был использован Словарь лингвистических терминов О.С. Ахмановой [4], а также проанализированы кан-

дидатские диссертации и статьи в научных журналах, рецензируемых Высшей аттестационной комиссией (за последние 10 лет). Источниками отбора единиц для исследования послужили Большой англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина [5], Англо-немецко-шведский словарь библейской фразеологии Т.Н. Федуленковой, Е.В. Мартюшовой, М. Боннемарк [6], Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов К.Н. Дубровиной [7], Толковый словарь библейских выражений и слов В.М. Мокиенко, Г.А. Лилич, О.И. Трофимкиной [8], многоязычный словарь «Лепта библейской мудрости» [9]. Для иллюстрации специфики употребления библейских фразеологизмов были приведены данные корпусов, входящих в «семейство» Британского национального корпуса (British National Corpus – BNC)¹, и немецкоязычного корпуса Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS, Textkorpora)².

В исследовании были использованы следующие методы: анализа и синтеза, обобщения, гипотетико-индуктивный, сравнительный, контекстуальный, классификационный, анализа дефиниций, фразеологической идентификации, фразеологического анализа и фразеологического описания.

Результаты

Разграничение понятий «библеизм» и «библейский фразеологизм». Термин «библеизм» впервые представила О.С. Ахманова в своем Словаре лингвистических терминов в середине XX века. Автор определяет данный термин следующим образом: «англ. biblical expression. Библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» [4, с. 64]. Общий характер данного определения позволяет относить к библеизмам как отдельные слова и словосочетания, так и пословицы и поговорки. Современные словари дают более широкое определение библеизмов, называя их «фразеологическими сочетаниями» и «библейскими афоризмами». В то же время Русская православная церковь

¹British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org> (02.09.2021).

²Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/d/korpora> (02.09.2021).

считает библеизмом любое слово или выражение из текста Священного Писания, независимо от перевода или языка оригинала текста. Некоторые ученые, в свою очередь, относят к библеизмам выражения, пришедшие в язык из молитвенных текстов.

Профессор Е.М. Верещагин под термином «библеизм» понимает «отдельные слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании» [10, с. 90].

Т.А. Бердникова, Н.А. Уарова полагают, что понятие «библеизм» многопланово и включает «фразеологизмы, афоризмы библейского происхождения, крылатые слова и выражения, любые устойчивые сочетания слов, прямо или опосредованно связанные с конкретными библейскими сюжетами и ситуациями, а также цитаты из священного Писания» [11, с. 112].

С литературоведческой точки зрения к библеизмам относятся цитаты из Библии, ветхозаветные отсылки и аллюзии, встречающиеся в творчестве писателей. В свою очередь, лингвисты к этим единицам чаще всего причисляют библейские слова и выражения, используемые в языке и являющиеся значимой неотъемлемой частью речевой культуры. Лингвистическая интерпретация библеизмов во многом обуславливается исследовательским подходом. Некоторые академики понимают их в узком смысле – как «устойчивые сочетания (фразеологизмы), которые характеризуются рядом показателей, а именно: смысловой законченностью, воспроизводимостью (с возможными вариантами), семантической и стилистической маркированностью» [12, с. 20]. Другие, наоборот, интерпретируют библеизмы чересчур широко – как совокупность большого количества лингвистических феноменов, обозначающих понятия, напрямую или неявно связанные не только с Библией, но и в целом с православием. В данной работе мы опираемся на широкую трактовку

библеизмов, включая высказывания, образованные на основе библейских сюжетов.

В трудах большинства исследователей библеизмы трактуются как фразеологизмы и цитаты из библейских текстов. Например, А. Бирх, Й. Матешич определяют их как «языковые единицы, заимствованные из Библии... значительную их часть составляют устойчивые сочетания, а также целые выражения и даже фразы» [13, с. 41]. Такого же мнения придерживаются А.В. Кунин (1972, 1986), В.Г. Гак (1997), С. Бен-Лев (2000), К.Н. Дубровина (2001, 2010), Л.М. Грановская (2003), А.О. Жолобова (2004), М.А. Загот (2004), Е.В. Каминская (2004), А.В. Григорьев (2007), Н.Е. Иванова (2007), А.П. Корнеева (2009), Е.В. Реунова (2015). В то же время в ряде других исследований библеизмами считаются отдельные слова или сочетания слов, заимствованные из Священного Писания [10, 14].

Е.С. Семенова понимает под библеизмами «особую группу в системе образных средств литературного языка. Это первая по времени сугубо книжная фразеология языка» [15, с. 5].

Г.В. Беликова синонимизирует термины «библеизм» и «библейский фразеологизм», что следует из ее понимания библеизмов, к которым она причисляет: а) истинные, сформировавшиеся как фразеологизмы/цитаты в библейских текстах (to cast pearls before swine/Man wirft keine Perlen vor die Säue (salopp); Man soll keine Perlen vor die Säue werfen/метать бисер перед свиньями; the salt of the earth/das Salz der Erde/соль земли); б) образованные из свободных словосочетаний, наличествующих в текстах Библии (to wash one's hands/seine Hände in Unschuld waschen/умывать руки; to bury one's talent(s) [in the earth]; to waste one's talent(s) (abilities); hide one's light under a bushel/sein Talent verbergen (vergraben)/зарывать свой талант в землю); в) аллюзии, содержащие слова библейской этимологии (a Judas kiss, kiss of Judas/Judaskuss/поцелуй Иуды, иудин поцелуй; Belshazzar's feast/Gastmahl des Belsazar/пир Валтасара) [16].

Часть авторов называет библеизмами единицы, структурно представляющие собой

слова, словосочетания и предложения, которые «рождаются» в ходе образного переосмысления библейских сюжетов. В соответствии с единицами разных уровней языка выделяют лексические (равные слову), фразеологические (равные словосочетанию) и паремиологические (равные по структуре предложению) библеизмы.

По мнению Н.В. Климович, библеизмы могут представлять собой «слова (слова, зафиксированные в тексте Священного Писания – антропонимы, топонимы, религиозные реалии) и фразеологические единицы (как заимствованные из текста Священного Писания, так и возникшие на основе библейских сказаний и сюжетов). Библеизмы-слова (имена собственные и наименования божественных существ) могут употребляться в составе вокативных междометий» [17, с. 6].

Еще одним примером альтернативного понимания библеизмов может послужить определение, данное профессором В.М. Мокиенко и его последователями, которые считают, что библейские единицы не только заимствуются из текста Библии, но и способны возникать на основе библейских сюжетов и преданий [18, с. 144]. Такое добавление, на наш взгляд, является весьма существенным, поскольку, действительно, среди библеизмов, в частности библейских фразеологизмов, присутствует значительная группа единиц, признающаяся *библейскими* фразеологизмами, в то время как в тексте Библии их нет.

Таким образом, при всем многообразии определений, единого понимания библеизмов не существует, равно как и определения, выведение которого является важным для унификации библейских единиц.

Несмотря на то, что в современной лингвистике представлено значительное число трактовок и, следовательно, определений библеизма, в целом их можно разделить на две группы, что в данном исследовании является архиважным, а именно: те, которые определяют «библеизм» через понятия слова, предикативного и непредикативного выражения, междометия и устойчивого словосочетания, т. е. фразеологизма, и т. п.; и те, которые приравнивают библеизм к

библейскому фразеологизму. На наш взгляд, вторая группа, полностью отождествляющая эти два понятия, вносит еще больший разлад в систему описания библейских единиц.

Еще один момент, на который мы бы хотели обратить внимание, это проблема включения/невключения в состав фразеологизмов пословиц. Мы придерживаемся широкого взгляда на фразеологию и включаем библейские изречения, цитаты и пословицы в корпус библейских фразеологических единиц. Яркими примерами этих коммуникативных фразеологизмов могут послужить следующие пословицы: *It's easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter the Kingdom of God/Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme/ Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому попасть в Царство Божие; Do not cast pearls before swine/Man soll keine Perlen vor die Säue werfen/Не мечите бисер перед свиньями; Love your neighbour as yourself/Liebe deinen Nächsten wie dich selbst/Возлюби ближнего своего как самого себя.*

Таким образом, исходя из анализа данных выше определений исследуемых понятий, мы установили, что многочисленная группа библеизмов может быть представлена языковыми единицами от слова до предложения и включает в свой состав библейские фразеологизмы, которые структурно наличествуют в виде устойчивых образований от словосочетания до предложения. Фразеологизмы-предложения иначе называются пословицами, которые включаются нами в фонд фразеологии и называются коммуникативными фразеологизмами. Уточнение вышеупомянутых понятий способствует их четкому разграничению, обуславливает потенциальную возможность их рассмотрения в отдельных родовидовых категориях и служит доказательством того, что библейская фразеология как подраздел общей фразеологической науки неустанно развивается, требует систематизации понятийно-терминологического аппарата и может быть выделена в отдельное научное направление.

Функционирование библеизмов и библейских фразеологизмов в английских и немецких текстах. Выше мы отмечали, что библеизмы – разные по структуре языковые единицы от слова до предложения. В основном слова-библеизмы представлены многочисленной группой библейских имен. Для нашего исследования научный интерес представляют библейские имена в составе фразеологизмов. Например, антропонимы Adam/Adam (здесь и далее англ./нем.), Eve/Eva, Solomon/Salomo, Thomas/Thomas, Lazarus/Lazarus, Job/Hiob, Methuselah/Methusalem, Judas/Judas, Augean/Augias, Cain/Kain и т. д., топонимы Nod/Nod, Babylon/Babel, Eden/Eden; Golgotha/Golgotha, Jericho/Jericho, Sodom/Sodom, Egypt/Ägypten, Samaria/Samaria входят в состав различных библейских фразеологизмов. См., например: the old Adam/der alte Adam; from Adam(Eve)/seit Adams Zeiten; Solomon's wisdom/Salomonische Weisheit; doubting Thomas/der ungläubige Thomas; Judas kiss (the kiss of Judas)/der Judaskuss; the trumpets of Jericho/die Posaunen von Jericho; Augean stables/Augiasstall; the curse of Cain/die Verdammnis von Kain; the brand of Cain/Das Zeichen an Kain; the Babylonian exile/Babylonisches Exil; the tower of Babel/Turm von Babel; the confusion of Babylon/der Turmbau zu Babel; Sodom and Gomorrah/Sodom und Gomorrha; the apple of Sodom/Der Apfel von Sodom; the land of Nod/das Land Nod; the garden of Eden/der Garten Eden; Egyptian plague(s)/ägyptische Plagen; good Samaritan/guter Samariter; to bring Job's news/eine Hiobspost bringen; as poor as Job/arm wie Hiob sein; as old as Methuselah/alt wie Methusalem; as poor as Lazarus/arm wie Lazarus.

Фразеологические единицы с ономастическим компонентом – антропонимом/топонимом – представляют собой отдельную микросистему во фразеологии. Имя, особенно аллюзивное, т. е. то, которое отсылает читателя к прецедентному тексту или ситуации, аккумулирует большое количество информации. Кроме того, библейские имена заключают в себе еще и культурно-историческую информацию,

«они обозначают объекты особой важности в истории христианского мира, относятся к общекультурной лексике и являются общеупотребительными для английского и немецкого языков» [19, с. 123].

Функциональный потенциал библейских фразеологизмов, содержащих библейские онимы, высокий. Основной их функцией выступает аллюзивная, а именно актуализация и перенос свойств и характеристик носителя этого имени. Присущая онимам стилистическая функция выражается в сатирической или иронической, а также в метафорической функции.

В своей массе имена и названия из Библии – это символы: царь Соломон олицетворяет мудрость и справедливость, Самсон – силу и мужество, Иуда – предательство, Содом и Гоморра – высшую степень греха, заслуживающую небесной кары, и т. д. Вследствие устоявшегося символизма имен, заимствованных из Библии, им свойственны также сравнительно-уподобительная и экспрессивная функции, что обуславливает их частое использование в художественном и массмедийном дискурсах как выразительных средств. Например, библейский фразеологизм *Adam and Eve* фигурирует в контекстах ниже в сравнительно-уподобительной функции:

They were boy and girl together, as innocent as Adam and Eve. She took him to herself and loved him in the mystical, supreme way she believed her mother had loved her father; she gave him everything – her innocence, her youth, her maidenhead (Gidley Ch. Armada. London: Fontana Paperbacks, 1988 (BNC));

They met continually. They could not help it. They met daily in the half-light, at three o'clock in the morning, just before milking. They felt they were the first two up in the whole world, like Adam and Eve. Tess seemed like a queen to Clare, perhaps because he knew that she was the most beautiful woman walking about at this time of day (Tess of the d'Urbervilles: Oxford Bookworms edition. Oxford: OUP, 1989 (BNC)).

В нижеследующем примере библейский фразеологизм *doubting Thomas* тоже используется в функции уподобления:

*He felt ignorant. "It was a miracle, wasn't it, though?" he asked in a whisper. Lucie groaned again. Izzie threw out her hands towards him in an expression of exasperation. "Are you stupid or what? Of course it..." From behind her, Garvey cupped Izzie's small jaw in one hand, turning her face over her shoulder towards his. "What's this? What's this? Not a **doubting Thomas**, I hope? You know what happens to unbelievers when they die, don't you Lizabette"* (McCaughrean G. *A Little Lower Than the Angels*. Oxford: OUP, 1987 (BNC)).

Имена-библеизмы способны раскрывать различные лингвопрагматические параметры, воздействуя на читателя и актуализируя структурно-стилевые особенности языка СМИ. Это можно проиллюстрировать следующими примерами:

*When 20 representatives of the South African Cricket Union and the National Sports Congress sit down together in a Johannesburg hotel tonight it is to be hoped that among them is someone with **the wisdom of Solomon**. Both parties are taking the talks seriously and a commitment to resolving their diametrically opposed views of next year's rebel cricket tour by an English team is evident. But a gulf in perception will have to be bridged, leaps of faith made and a deal struck* (Guardian, elect. ed. of 1989 (BNC));

*I found it depressing that they all had ambitions to go to Manila to look for work when they were older – taking a one-way ticket from **the garden of Eden to Sodom and Gomorrah**. The capital is a sad, grimy, vice-ridden place, quite unlike the innocence and friendliness of the real Philippines, in places such as Dapitan* (Daily Telegraph, elect. ed. of 1992 (BNC));

By running a 5 million overdraft, the court could in a way be construed as borrowing money to invest in works of art. As a stockbroker, I discourage

*clients from borrowing money to buy shares and there is an oblique parallel here. If the incumbents of high office on opposite sides of the city's Royal Mile succeed in blocking the proposed art sales, they will place themselves under an obligation to produce an alternative solution to the financial crisis. Or do **Cain and Abel** and The Banks of a River make a greater contribution to the provision of education in Edinburgh than, say, the Chair of Scottish History? # Censorship # In his article today, headed "Foul language" (Lifestyle), Brian Pendreigh raises an issue of crucial importance in our society: the desire of some individuals to censor the publication of political opinions with which they disagree* (Scotsman, Arts material (BNC)).

Заключение. Исследование показало, что необходимо разграничивать понятия «библеизм» и «библейский фразеологизм», рассматривать библеизмы как единицы, включающие в свой состав библейские фразеологизмы, но не идентичные им. При этом следует иметь в виду, что значительная часть фразеологизмов библейского происхождения содержит в своем составе библейские антропонимы и топонимы, служащие маркерами библейских фразеологизмов и являющиеся массово употребительными, обладая мощным аллюзивным потенциалом. Библеизмы могут быть представлены языковыми единицами от слова до предложения. Конкретизация понятий «библеизм» и «библейский фразеологизм» и, как следствие, их разграничение обусловили потенциальную возможность их рассмотрения в отдельных родовидовых категориях и послужили доказательством того, что библейская фразеология требует систематизации понятийно-терминологического аппарата, поэтому заслуживает выделения в самостоятельное научное направление.

Список литературы

1. Федуленкова Т.Н. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии // Науч. результат. Вопр. теорет. и приклад. лингвистики. 2020. Т. 6, № 2. С. 83–96. DOI: [10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-7](https://doi.org/10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-7)
2. Федуленкова Т.Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения: моногр. М.: Акад. естествознания, 2014. 148 с.
3. Федуленкова Т.Н. Характеристика прототипов библейской фразеологии и способы их преобразования в языковые единицы // Яз. и культура. 2019. № 45. С. 108–120. DOI: [10.17223/19996195/45/8](https://doi.org/10.17223/19996195/45/8)
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл. 1966. 608 с.
5. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь = English-Russian Phraseological Dictionary: ок. 20 000 фразеол. единиц. 6-е изд., испр. М.: Живой яз., 2005. 942 с.
6. Федуленкова Т.Н., Мартюшова Е.В., Боннемарк М. Англо-немецко-шведский словарь библейской фразеологии / Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова», Северодв. фил. Архангельск: Помор. ун-т, 2008. 167 с.
7. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М.: Флинта: Наука, 2010. 808 с.
8. Мокиенко В.М., Лилич Г.А., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 единиц. М.: АСТ: Астрель, 2010. 639 с.
9. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. Т. 1: А–О / авт.-сост.: З.К. Адамия [и др.]; под общ. ред. Е.Е. Иванова [и др.]. Могилев: МГУ имени А.А. Кулешова, 2019. 288 с.
10. Верецагин Е.М. Библейская стихия русского языка // Рус. речь. 1993. № 1. С. 90–98.
11. Бердникова Т.А., Уарова Н.А. Функционирование библеизмов в современном русском языке // Сб. тр. Якут. духов. семинарии. 2015. Вып. 2. С. 109–119.
12. Бетехтина Е.Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов: к 80-летию Русской/Северо-Западной Библейской Комиссии (1915–1995). СПб.: Петрополис, 1995. С. 20–31.
13. Бирих А., Матешич Й. Фразеология библейского происхождения. Прага, 1999. 41 с.
14. Прибытько Е.Н. Библеизмы в языке современных газет: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2002. 181 с.
15. Семенова Е.С. Библеизм как средство речевого воздействия: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2003. 148 с.
16. Беликова Г.В. Библеизмы как способ актуализации русско-французского межкультурного диалога: дис. ... канд. культурол. наук. Ярославль, 1999. 232 с.
17. Климович Н.В. Библеизмы в художественном тексте: типологический, функциональный и переводческий аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2011. 200 с.
18. Мокиенко В.М. Фразеологические библеизмы в современном тексте // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов: к 80-летию Русской/Северо-Западной Библейской Комиссии (1915–1995). СПб.: Петрополис, 1995. С. 143–158.
19. Кучешева И.Л. Анализ топонимов и антропонимов в составе мифонимов библейского происхождения через призму лингвокультурологии (на материале английского и немецкого языков) // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2017. № 3. С. 118–125. DOI: [10.17238/issn2227-6564.2017.3.118](https://doi.org/10.17238/issn2227-6564.2017.3.118)

References

1. Fedulenkova T.N. Razvitie variantnosti frazeologii bibleyskoy etimologii [Development of Variability in Phraseology of Biblical Etymology]. *Nauchnyy rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki*, 2020, vol. 6, no. 2, pp. 83–96. DOI: [10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-7](https://doi.org/10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-7)
2. Fedulenkova T.N. *Lektsii po angliyskoy frazeologii bibleyskogo proiskhozhdeniya* [Lectures on English Phraseology of Biblical Origin]. Moscow, 2014. 148 p.

3. Fedulenkova T.N. Kharakteristika prototipov bibleyskoy frazeologii i sposoby ikh preobrazovaniya v yazykovye edinitsy [Characteristic of Prototypes of Biblical Phraseology and Ways of Their Transformation to Language Units]. *Yazyk i kul'tura*, 2019, no. 45, pp. 108–120. DOI: [10.17223/19996195/45/8](https://doi.org/10.17223/19996195/45/8)
4. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, 1966. 608 p.
5. Kunin A.V. *English-Russian Phraseological Dictionary*. Moscow, 2005. 942 p.
6. Fedulenkova T.N., Martyushova E.V., Bonnemark M. *Anglo-nemetsko-shvedskiy slovar' bibleyskoy frazeologii* [English-German-Swedish Dictionary of Biblical Phraseology]. Arkhangel'sk, 2008. 167 p.
7. Dubrovina K.N. *Entsiklopedicheskiy slovar' bibleyskikh frazeologizmov* [Encyclopaedic Dictionary of Biblical Phraseological Units]. Moscow, 2010. 808 p.
8. Mokienko V.M., Lilich G.A., Trofimkina O.I. *Tolkovyy slovar' bibleyskikh vyrazheniy i slov* [Explanatory Dictionary of Biblical Expressions and Words]. Moscow, 2010. 639 p.
9. Adamiya Z.K. (coll.). *Lepta bibleyskoy mudrosti: russko-slavyanskiy slovar' bibleyskikh krylatykh vyrazheniy i aforizmov s sootvetstviyami v germanskikh, romanskikh, armyanskom i gruzinskom yazykakh* [A Mite of Biblical Wisdom: A Russian-Slavic Dictionary of Biblical Winged Words and Aphorisms with Equivalents in the Germanic, Romance, Armenian, and Georgian Languages]. Vol. 1: A–O. Mogilev, 2019. 288 p.
10. Vereshchagin E.M. Bibleyskaya stikhiya russkogo yazyka [The Biblical Element of the Russian Language]. *Russkaya rech'*, 1993, no. 1, pp. 90–98.
11. Berdnikova T.A., Uarova N.A. Funktsionirovanie bibleizmov v sovremennom russkom yazyke [The Functioning of Biblical Lexical Items in the Modern Russian Language]. *Sbornik trudov Yakutskoy dukhovnoy seminarii*, 2015, no. 2, pp. 109–119.
12. Betekhtina E.N. Frazeologicheskie edinitsy s antroponimicheskim komponentom bibleyskogo proiskhozhdeniya v russkom i angliyskom yazykakh [Phraseological Units with an Anthroponymic Component of Biblical Origin in Russian and English]. *Bibliya i vozrozhdenie dukhovnoy kul'tury russkogo i drugikh slavyanskikh narodov: k 80-letiyu Russkoy/Severo-Zapadnoy Bibleyskoy Komissii (1915–1995)* [The Bible and the Revival of the Spiritual Culture of Russians and Other Slavic Peoples: To the 80th Anniversary of the Russian/North-Western Bible Commission (1915–1995)]. St. Petersburg, 1995, pp. 20–31.
13. Birikh A., Matešić J. *Frazeologiya bibleyskogo proiskhozhdeniya* [Phraseological Units of Biblical Origin]. Prague, 1999. 41 p.
14. Pribytko E.N. *Bibleizmy v yazyke sovremennykh gazet* [Biblical Lexical Items in the Language of Modern Newspapers: Diss.]. Voronezh, 2002. 181 p.
15. Semenova E.S. *Bibleizm kak sredstvo rechevogo vozdeystviya* [Biblical Lexical Items as a Means of Linguistic Manipulation: Diss.]. Tver, 2003. 148 p.
16. Belikova G.V. *Bibleizmy kak sposob aktualizatsii russko-frantsuzskogo mezhkul'turnogo dialoga* [Biblical Lexical Items as a Way of Actualizing Russian-French Intercultural Dialogue: Diss.]. Yaroslavl, 1999. 232 p.
17. Klimovich N.V. *Bibleizmy v khudozhestvennom tekste: tipologicheskiy, funktsional'nyy i perevodcheskiy aspekty* [Biblical Lexical Items in a Literary Text: Typological, Functional and Translation Aspects: Diss.]. Krasnoyarsk, 2011. 200 p.
18. Mokienko V.M. Frazeologicheskie bibleizmy v sovremennom tekste [Phraseological Units of Biblical Origin in the Modern Text]. *Bibliya i vozrozhdenie dukhovnoy kul'tury russkogo i drugikh slavyanskikh narodov: k 80-letiyu Russkoy/Severo-Zapadnoy Bibleyskoy Komissii (1915–1995)* [The Bible and the Revival of the Spiritual Culture of Russians and Other Slavic Peoples: To the 80th Anniversary of the Russian/North-Western Bible Commission (1915–1995)]. St. Petersburg, 1995, pp. 143–158.
19. Kuchesheva I.L. Analysis of Toponyms and Anthroponyms in Mythonyms of Biblical Origin Through Cultural Linguistics (Based on the English and German Languages). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2017, no. 3, pp. 118–125. DOI: [10.17238/issn2227-6564.2017.3.118](https://doi.org/10.17238/issn2227-6564.2017.3.118)

DOI: 10.37482/2687-1505-V140

Anna D. Bakina

Orel State University named after I.S. Turgenev;

ul. Komsomol'skaya 95, Orel, 302026, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828> e-mail: heart-anna@yandex.ru**BIBLICAL LEXICAL ITEMS VS BIBLICAL PHRASEOLOGICAL UNITS:
SPECIFYING THE NOTIONS (Based on English and German Texts)**

This article discusses the problem of delimiting the notions of *biblical lexical item* and *biblical phraseological unit* within the framework of studying the formation and development of biblical phraseology as a separate branch of general phraseology. The author believes that biblical phraseology should be considered as an independent research area due to the progressive development of the study of phraseology in general, as well as the growing interest among scholars in phraseology of biblical origin and pertinent research materials that have accumulated over the past two decades. To begin with, the paper specifies the status of the biblical phraseological unit as a phraseological unit. Further, the definitions of the above-mentioned notions are analysed and a typology of biblical lexical items and phraseological units of biblical origin is developed based on a review of scholarly works dealing with various aspects of biblical lexical items and biblical phraseological units. Examples of the use of biblical lexical items and biblical phraseological units in English and German texts are provided as illustrations. The research methods applied here include analysis and synthesis, generalization and hypothetico-inductive method; comparative, contextual, and classification methods, as well as analysis of definitions, phraseological identification, and phraseological analysis. The author concludes that *biblical lexical item* is a broader notion, which includes biblical phraseological units. Biblical lexical items are numerous and diverse in terms of composition and can be presented in the form of multi-level linguistic units (from a word to a sentence), while biblical phraseological units are structured as fixed expressions, from a phrase to a sentence. Thus, a biblical phraseological unit is defined as a fixed reproducible linguistic unit in the form of a phrase or a sentence, having integrity of nomination and integrity of meaning that is etymologically related to the Bible. It is emphasized that the specificity of phraseological units of biblical origin is manifested at the formal, content and functional levels.

Keywords: *biblical lexical item, biblical phraseological unit, biblical name, biblical allusion.*

Поступила 06.09.2021

Принята 17.12.2021

Received 6 September 2021

Accepted 17 December 2021

For citation: Bakina A.D. Biblical Lexical Items vs Biblical Phraseological Units: Specifying the Notions (Based on English and German Texts). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, vol. 21, no. 6, pp. 35–43. DOI: 10.37482/2687-1505-V140